

INHALT

Nadja **Grbić**/Sonja **Pöllabauer**

Forschung zum Community Interpreting im deutschsprachigen
Raum: Entwicklung, Themen und Trends..... 3

VON ALPHATIERN UND SAMURAI Über Translationstypen zur Persönlichkeit

Cathérine **Obermayer**

Von Alphatieren und schwarzen Schafen. Typologisierung-
versuche im Dolmetschbereich 31

Maryam Laura **Moazedi**

Von Samurai und Samaritern: Status, Image und Persönlichkeit
unterschiedlicher Dolmetschtypen..... 65

„WEIL DAS ÜBERSETZEN SEHR SCHWER IST...“ Von Laien und Kindern als DolmetscherInnen

Alexandra **Marics**

„Miš fa:him walla e:?“ Ein diskursanalytischer Beitrag zum
Laiendolmetschen. 93

Kristina **Rajič**

„Die Familienaußenminister.“ Kinder als Sprach- und Kultur-
mittlerInnen – eine empirische Erhebung 131

**„...UND ICH HABE MICH GEWUNDEN
VOR VERLEGENHEIT“
Dolmetschen in Medizin und Psychotherapie**

Sevgi **Uluköylü**

„...manchmal streite ich auch.“ Sprach- und Kulturmittlung
für türkische Migrantinnen im medizinischen Bereich 173

Elfi **Cagala**

Eine Frage der Menschlichkeit? Psychotherapie traumatisierter
Flüchtlinge mit Dolmetscherinnenbeteiligung 221

Aleksandra **Nuč**

Wenn Welten aufeinander treffen – Dolmetschen in der
Psychotherapie 253

**VON GUATEMALA ÜBER NORDAMERIKA
NACH EUROPA
Status quo, Entwicklung und Potenziale in Praxis
und Lehre**

Anna **Fuchs**

Traducir, trasladar, transmitir... Dolmetschen für indigene
Sprachen in Guatemala 291

Marion **Daneshmayeh**

Eine kritische Analyse von Ausbildungsprogrammen im
Bereich des Community Interpreting 331

Sachregister 367